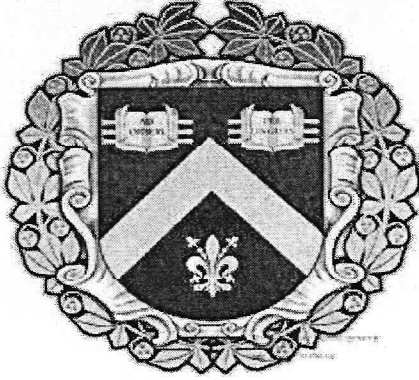


وزارة التعليم والعلوم في أوكرانيا

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



إطار اتفاقية تعاون

بين

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
الجزائر

و

جامعة كييف الوطنية للغات
أوكرانيا

2018

اتفاق تعاون

بين

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة

مقرها بـوهران ، ص.ب 1524 E1 المنور ، وهران 31000

الممثلة من طرف رئيسها: أ.د. بنزيان عبد الباقي

من جهتها،

ومن جهة أخرى:

جامعة كييف الوطنية للغات

مقرها بـكييف، ص.ب 03150، أوكرانيا،

كييف-150، شارع فيليكا فاسيلكفسكا 73

الممثلة من طرف رئيسها: أ.د. رومان فاسكو

بحافز ورغبة مشتركة لتسهيل وتطوير علاقات أوثق في مجالات التعليم والبحث، ضمن الإطار العام

للتعاون بين البلدين.

تم الاتفاق على ما يلي:

المادة 1

هدف هذه الاتفاقية/الإطار، المعلن عنها "الاتفاق" تعميق الشراكة العلمية والتبادل الأكاديمي والثقافي بين جامعة وهران 1 أحمد بن بلة و جامعة كييف الوطنية للغات.

المادة 2

يتفق الطرفان على المضي قدما وفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها في كل بلد وحسب إمكانياتهما، على تبادل الطلاب والأساتذة والباحثين وممثلي الإدارة وغيرهم من الموظفين المسؤولين لمشاركتهم في الأنشطة البيداغوجية والبحثية.

المادة 3

سيغطي مجال الاتفاقية التخصصات المعرفية المشتركة بين الطرفين.

كل نشاط منجز بموجب هذا الاتفاق، يخضع لشروط وأحكام مجال التفاوض بين الطرفين ورهنا بموافقة خطية من الطرفين من خلال تبادل الرسائل أو التوقيع على اتفاق مشترك مستقل.

المادة 4

تهم أنشطة الأطراف المتعاقدة :

- التعاون في إطار البحث العلمي
- التعاون في سياق التعليم العالي، بما في ذلك تأطير أطروحات تحت إشراف مشترك.
- التنظيم المشترك لمهام التنقل والتبادل في أطار التربصات والملتقيات، من خلال تشجيع:
 - تبادل الطلبة؛
 - تبادل الباحثين وطلاب الدكتوراه في مجالات بحوثهم؛
 - تبادل الأساتذة والموظفين والإداريين بالشراكة لنشاطات التكوين، شراكة بناء وشراكة إدارة؛
 - تبادل الوثائق والمعدات العلمية لأهداف البحث العلمي؛
 - تنظيم الزيارات المتجهة إلى إجراء المحاضرات والمؤتمرات والجلسات العلمية والتدريب المهني المشترك؛
 - تشجيع أي نوع اخر من التعاون الأكاديمي في إطار هذه الاتفاقية.

المادة 5

سيحتفظ كل طرف بملكية إنتاج المعرفة، وإنتاجه الخاص، ولا سيما التراث البيداغوجي، منتوج البحوث، والبرامج التي تعد جزءا من خبراته قبل بدء هذا الاتفاق.

المادة 6

يتحمل كل طرف المصاريف الخاصة به، والتكاليف والمخاطر أو الالتزامات الناشئة عن تنفيذ هذا الاتفاق، بما في ذلك دفع رواتب موظفيه الذين يتولون تنفيذ الأنشطة في إطار هذا الاتفاق.

المادة 7

تتعهد كل من الجامعتين الشريكتين ببذل كل جهد ممكن لتسهيل قبول وإقامة الطلاب وأعضاء هيئة التدريس والموظفين الإداريين والأكاديميين وطلاب الدراسات العليا وطلاب الدكتوراه، مما يتيح لهم الوصول إلى الخدمات الأكاديمية والعلمية والثقافية. تحقيقا لهذه الغاية، كل جامعة يعين منسقين للرعاية الإدارية والتربوية للتنقل الأكاديمي.

المادة 8

يتشاور الأطراف كلما رأت ذلك ضروريا، لتقييم وتطوير الأنشطة التعليمية والبحثية، لوضع تقييم الأنشطة المنجزة أو قيد الإنجاز وتطوير برامج تعاون.

المادة 9

ومن أجل تنسيق التعاون يتعين على الطرفين الإنشاء المشترك للجنة توجيهية تتألف من عدد متساوي من الأعضاء المفوضين المعيّنين من قبل كل طرف في الاتفاقية.

في هذا السياق، يجب على اللجنة التوجيهية تطوير وتنفيذ ورصد وتقييم بروتوكولات التعاون بين الجامعتين والاحتفاء بالأنشطة المخطط تنفيذها، وكذلك جميع المؤسسات والأفراد والمواعيد النهائية والوسائل المتاحة التي قد تتعلق بهذه الاتفاقية.

وتتترح اللجنة التوجيهية، على وجه الخصوص، برامج تبادل وتعاون محددة يتفق عليها كلا المؤسستين، وستكفل كل من تنفيذها العملي وتنمية المجالات الأخرى المنصوص عليها في الاتفاقية.

المادة 10

تم الاتفاق لمدة خمس (5) سنوات وتبدأ فعاليته من تاريخ التوقيع ويجوز للطرفين شريطة الالتزام مع إشعار خطي من أربعة (4) أشهر، إنهاء هذه الاتفاقية لاسيما في حالة عدم أداء الطرف الآخر لالتزاماته.

المادة 11

لا يجوز تعديل مواد هذا الاتفاق أو تعديله إلا بموافقة كل من الطرفين المتعاقدين. يتم عرض أي تنقيح أو تعديل على هذه الاتفاقية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين على السلطات عند الاقتضاء، ومع مراعاة موافقتهم.

المادة 12

لا يجوز لأي طرف التنازل عن هذه الاتفاقية بدون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. كل طرف هو فاعل مستقل وليس له أي سلطة لتمثيل أو تقييد الطرف الآخر.

المادة 13

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغة العربية، وباللغة الفرنسية والإنجليزية والأوكرانية و أربعتهم محل حجة.


الأستاذ الدكتور رومان فاسكو
رئيس جامعة كييف الوطنية للغات

تاريخ: 07.12.2018


مدير بالنيابة
لجامعة وهران 1 أحمد بن بلال
أ.د. عبد الباقي بن زيان
الأستاذ الدكتور بنزيان عبد الباقي
رئيس جامعة وهران 1 أحمد بن بلال

تاريخ: 03.03.2019

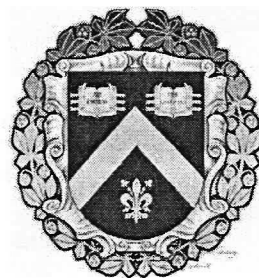
People's Democratic Republic of
Algeria

Ministry of Higher Education and
Scientific Research



Ukraine

Ministry of Education and Science



FRAMEWORK AGREEMENT

between

**THE UNIVERSITY OF ORAN 1 AHMED BEN BELLA
ALGERIA**

and

**KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY
UKRAINE**

2018

Framework Agreement

between

THE UNIVERSITY OF ORAN 1 AHMED BEN BELLA

hereinafter called The University of Oran1

BOP 1524 El M'Naouer 31000 Oran, Algeria

represented by its **Rector, Professor BENZIANE Abdelbaki**

on the one hand

and

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Address:

73 Velyka Vasylykivska str., Kyiv-150, 03150, Ukraine

represented by its **Rector, Professor Roman VASKO**

on the other hand

desiring to facilitate and develop closer relationships in education and research, within the broader framework of cooperation between the two countries

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The present Framework Agreement hereinafter referred to as "The Agreement" aims at extending the scientific cooperation, academic and cultural exchanges between Kyiv National Linguistic University and the University of Oran1.

ARTICLE 2

The Contracting Parties agree to proceed, in accordance with existing laws and regulations of countries, the means at their disposal, the exchange of students, PhD students, doctoral students, teachers, faculty members, administrative staff and researchers to take part in educational activities and research.

ARTICLE 3

The field of The Agreement will cover the common scientific disciplines to both Parties.

The modalities for the activities implementation, their goals, and scientific fields concerned shall be specified in Applicable agreements in completion of The Agreement.

No provisions of The Agreement shall be interpreted as giving rights and obligations besides the fields that shall be determined in the Applicable Agreements.

ARTICLE 4

The activities of the Contracting Parties may concern:

- The cooperation within the framework of scientific research, collaborative research projects;
- The cooperation within the framework of high education, particularly PhD supervision (Cotutelle);
- The joint organization of mobility and exchange missions within the framework of internships, seminars and conferences, in particular by encouraging:
 - The exchange of students;
 - The exchange of PhD students and researchers within the framework of research activities;
 - The exchange of faculty members, teachers for the activities of partnership training, co-construction and co-direction of training offerings;
 - The exchange of administrative staff;
- The exchange of scientific documents and equipments for research;
- The implementation of visiting and joint lectures and symposia, joint professional training;
- The promotion of any other academic cooperation within the scope and mission of both institutions.

ARTICLE 5

Each of the Parties remain owner of its own knowledge and production, in particular pedagogical experience, research products and software being part of their know-how before the beginning of this Agreement.

ARTICLE 6

The compensation package of teachers, researchers, and other staff in mobility within the framework of the application of this Agreement is managed in accordance with existing laws and regulations in each country.

ARTICLE 7

Each of the two partner universities are committed to make every effort to facilitate the admission and residence of visiting students, teachers, administrative staff, researchers, PhD students, postdocs, offering them access to academic, scientific and cultural services. For this purpose, each university will appoint coordinators for administrative and pedagogical monitoring of these mobilities.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall consult with one another, whenever it is felt appropriate, to evaluate the development of teaching and research actions, to draw final conclusions of the achieved or under construction actions, and to develop cooperation programs.

ARTICLE 9

In order to ensure the follow up of their collaboration, the Parties jointly set up a Steering Committee, comprising equal numbers of appointed members by each signatory authority of the Agreement.

In this context, the Steering Committee is to develop, implement, monitor and evaluate the protocols of cooperation between the two universities and to detail the activities to be performed, the institutions and persons concerned, the duration and the means available.

The Steering Committee is responsible in particular proposing concrete programs of exchange and cooperation decided by both institutions, and shall ensure both the practice and possible improvement of this Agreement.

ARTICLE 10

The Agreement will come into force from the date of signature by both Parties for a period of five (5) years, automatically renewable for a similar period. The two Parties may terminate the Agreement at any time after giving at least four (4) months' notice. Possible changes in the Agreement, subject to mutual consent of the Parties, will result in the drafting of an amendment.

ARTICLE 11

Articles of this Agreement may be amended or modified, only with the consent of both Contracting Parties. Any amendment or modification to this Agreement will be presented by each of the Contracting Parties to their respective authorities and, where appropriate, subject to their approval.

ARTICLE 12

The two Parties undertake to carry out compromise Agreement, which are not completed at the time of the expiry of the validity of The Agreement.

ARTICLE 13

This Agreement is drawn up in two originals, in Arabic, French, English and Ukrainian, all four texts being equally authentic.



Prof. BENZIANE Abdelbaki
Rector

Recteur de l'Université Oran 1
Ahmed Ben Bella

Date: Prof. BENZIANE Abdelbaki

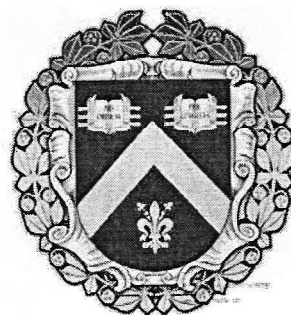
03 MARS 2019



Prof. Roman VASKO
Rector

Kyiv National Linguistic University

Date: 07.12.2018



ACCORD CADRE DE COOPERATION

entre

**L' UNIVERSITÉ ORAN 1 AHMED BEN BELLA
ALGERIE**

et

**L' UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE
KYIV
UKRAINE**

2018

Accord cadre de Coopération

Entre

L'UNIVERSITÉ ORAN 1 AHMED BEN BELLA

Ci-après dénommée Université Oran1

Sise à Oran, BP 1524 El M'Naouer 31000 Oran, Algérie

Représentée par son Recteur, **Monsieur le Professeur Abdelbaki BENZIANE**

D'une part

Et

L'UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV

Sise à 03150, Ukraine

Kiev-150, Kyiv

73, rue Velyka Vasylkivska,

Représentée par son président, **Monsieur le Professeur Roman VASKO**

D'autre part

Animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations plus étroites dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1

Le présent accord-cadre, ci-après désigné « l'Accord », a pour objet d'approfondir la coopération scientifique et les échanges académiques et culturels entre l'Université nationale linguistique de Kyiv et l'Université Oran1.

ARTICLE 2

Les parties contractantes conviennent de procéder en conformité avec les lois et les règlements en vigueur dans chacun des pays et dans la mesure de leurs moyens, à des échanges d'étudiants, de doctorants, de post-doctorants, d'enseignants et de chercheurs aux fins de prendre part à des activités pédagogiques et de recherche.

ARTICLE 3

Le domaine de l'Accord portera sur les champs disciplinaires communs aux deux Parties. Les modalités de mise en œuvre des activités, leurs objectifs, ainsi que les domaines disciplinaires concernés seront précisés dans des Conventions d'application en complément de l'Accord.

Aucune des stipulations de l'Accord ne saurait être interprétée comme créant des droits et obligations en dehors des domaines qui seront définis dans les Conventions d'application.

ARTICLE 4

Les activités des parties contractantes pourront concerner :

- La coopération dans le cadre de la recherche scientifique ;
- La coopération dans le cadre de la formation supérieure, notamment la direction de thèse en cotutelle ;
- L'organisation conjointe de missions de mobilité et d'échange dans le cadre de stages, de séminaires et de colloques, en encourageant notamment :
 - L'échange de chercheurs et de doctorants dans le cadre de leurs activités de recherche ;
 - L'échange d'étudiants ;
 - L'échange d'enseignants pour les activités de formation en partenariat, la co-construction et la co-direction d'offres de formation ;
- L'échange de documents et d'équipements scientifiques à des fins de recherche ;

ARTICLE 5

Chacune des parties restera propriétaire de ses connaissances et productions propres, et notamment des patrimoines pédagogiques, des produits de la Recherche et des logiciels qui faisaient partie de son savoir-faire avant le début du présent accord.

ARTICLE 6

Le régime de rémunération des enseignants, chercheurs et les autres personnels en mobilité dans le cadre de l'application du présent accord est géré dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque état.

ARTICLE 7

Chacune des deux universités partenaires s'engagent à tout mettre en œuvre pour faciliter l'accueil et le séjour des enseignants, des chercheurs, des doctorants, des post-doctorants et des étudiants du premier et second cycle qui la visitent en leur permettant l'accès à ses services académiques, scientifiques et culturels. Pour ce faire, les deux universités désigneront chacune des coordinateurs pour le suivi administratif et pédagogique de ces mobilités.

ARTICLE 8

Les parties contractantes se consulteront, chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire, afin d'évaluer le développement des actions d'enseignement et de recherche, de dresser des bilans des actions réalisées ou en cours de réalisation et d'élaborer des programmes de coopération.

ARTICLE 9

Afin d'assurer le suivi de leur collaboration, les parties mettent en place conjointement un comité de pilotage, composé en parité par des membres désignés par chaque autorité signataire de l'accord.

Dans ce cadre, ce comité de pilotage a pour mission d'élaborer, de mettre en œuvre, de suivre et d'évaluer les protocoles de coopération entre les deux universités et de détailler les activités à réaliser, les institutions et les personnes concernées, la durée ainsi que les moyens disponibles

Le comité de pilotage est chargé notamment de proposer les programmes concrets d'échange et de coopération décidés par les deux institutions et devra veiller aussi bien à la mise en pratique qu'à l'éventuelle amélioration de cette convention.

ARTICLE 10

La présente convention entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par les deux parties pour une durée de trois ans, renouvelable automatiquement pour une période similaire. Les deux parties pourront mettre fin à la convention à tout moment après un préavis de trois mois minimum. Une éventuelle modification de l'Accord, sous réserve de consentement mutuel des parties, donnera lieu à la rédaction d'un avenant

ARTICLE 11

Les articles du présent accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement des deux parties contractantes. Tout avenant ou modification apportés au présent accord seront présentés par chacune des parties contractantes à leurs autorités respectives et, le cas échéant, soumis à leur approbation.

ARTICLE 12

Les deux parties s'engagent à mener à terme les compromis dérivés de la convention qui ne soient pas terminés au moment de l'expiration de la validité de ladite convention.

ARTICLE 13

Le présent accord est établi en deux originaux, en langue arabe, en langue française et en langue anglaise, les trois faisant également foi.

Fait à Kyiv, le 07.12.2018

POUR L'UNIVERSITÉ NATIONALE
LINGUISTIQUE DE KYIV

Le Recteur,

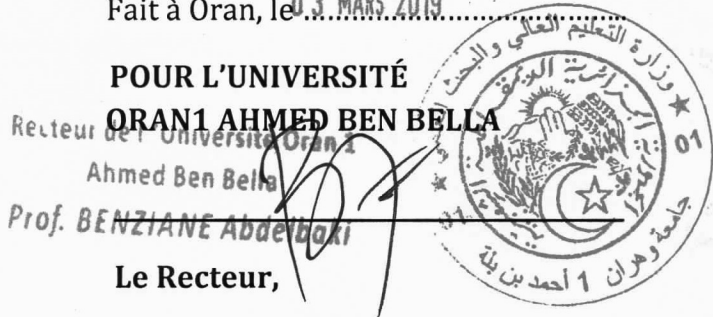
Prof. Roman VASKO

Fait à Oran, le 03 MARS 2019

POUR L'UNIVERSITÉ
ORAN1 AHMED BEN BELLA

Le Recteur,

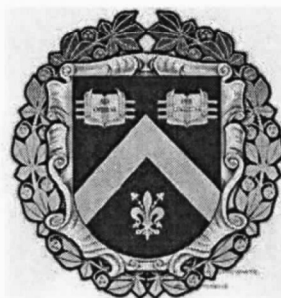
Prof. Abdelbaki BENZIANE



Алжирська Народна
Демократична Республіка
Міністерство вищої освіти і
наукових досліджень



Україна
Міністерство освіти і науки



РАМКОВА УГОДА

між

**УНІВЕРСИТЕТОМ ОРАНУ 1
АХМЕДА БЕН БЕЛЛА
АЛЖИР**

та

**КИЇВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ЛІНГВІСТИЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
УКРАЇНА**

2018

Рамкова угода

між

УНІВЕРСИТЕТОМ ОРАНУ 1 АХМЕДА БЕН БЕЛЛА

надалі – Університет Орану 1

Адреса:

1524, вул. Ель-Мнауер 31000, Оран, Алжир
в особі Ректора, проф. БЕНЗІЯНА Абдельбакі

з однієї сторони

та

КИЇВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ ЛІНГВІСТИЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ

Адреса:

вул. Велика Васильківська 73, Київ-150, 03150, Україна
в особі Ректора, проф. Романа ВАСЬКО

з другої сторони,

маючи на меті полегшення розвитку тісніших взаємовідносин у галузі освіти й науки, в рамках ширшої співпраці між двома країнами

було погоджено наступне:

СТАТТЯ 1

Дана Рамкова угода, далі – "Угода", – договір, спрямований на розширення наукового співробітництва шляхом академічних та культурних обмінів між Університетом Орану 1 Ахмеда Бен Белла та Київським національним лінгвістичним університетом.

СТАТТЯ 2

Сторони Угоди погоджуються діяти відповідно до чинного законодавства та правових положень обох країн для участі в освітніх заходах та науковій роботі шляхом обміну студентами, аспірантами, докторантами, викладачами, адміністративними співробітниками та дослідниками.

СТАТТЯ 3

Угода охоплюватиме спеціальності спільні для обох Сторін.

Умови, форми, цілі та напрямки академічної взаємодії у рамках цієї Угоди повинні бути зазначені у відповідних договорах-додатках, підписаних Сторонами, та погоджені шляхом листування та письмової згоди.

СТАТТЯ 4

Діяльність Сторін Угоди може стосуватися:

- Співпраці у підготовці наукових розвідок та спільних проектів;
- Співробітництва у галузі вищої освіти, зокрема, спільне керування магістерськими та дисертаційними роботами; організації академічної мобільності та обміну місіями у рамках стажувань, семінарів та конференцій, зокрема шляхом заохочення:
 - Обміну студентами;
 - Обміну аспірантами, докторантами та дослідниками у рамках їхніх наукових місій;
 - Обміну викладачами та членами підрозділів Університету з метою розбудови партнерства, підвищення кваліфікації та спільної координації навчально-освітніх пропозицій;
 - Обміну адміністративними співробітниками;
- Обміну документами та обладнанням для науково-дослідної роботи;
- Організації візитів, спрямованих на проведення лекцій та симпозіумів, спільне професійне навчання;
- Заохочення будь-якої іншої академічної співпраці у рамках реалізації цілей Угоди.

СТАТТЯ 5

Кожна зі Сторін залишається власником своїх знань та результатів виробництва, педагогічного досвіду, дослідницької продукції та програмного забезпечення, які їй належали до вступу в дію положень цієї Угоди.

СТАТТЯ 6

Кожна сторона несе на собі всі витрати, пов'язані з виконанням фінансових зобов'язань у рамках застосування цієї Угоди, що регулюється відповідно до чинних законів та правил у кожній з країн; зокрема відповідає за утримання викладачів, дослідників та працівників, що перебувають у відрядженні.

СТАТТЯ 7

Кожен з двох університетів-партнерів зобов'язується докласти всіх зусиль, щоб полегшити прийом та проживання студентів, викладачів, адміністративних працівників, науковців, аспірантів та докторантів, надаючи їм доступ до академічних, наукових та культурних послуг. З цією метою кожен університет призначає координаторів для адміністративного та педагогічного контролю академічної мобільності.

СТАТТЯ 8

Сторони Угоди проводять консультації одна з одною, коли вважають це за доцільне, зокрема, щоб оцінити розвиток навчально-дослідницької взаємодії, зробити висновки щодо досягнутих або нещодавно розроблених заходів та розробити програми співпраці.

СТАТТЯ 9

Для забезпечення подальшої співпраці Сторони спільно створюють Керівний комітет, до складу якого входить паритетне число уповноважених членів, призначених кожною Стороною Угоди.

У цьому контексті Керівний комітет повинен розробляти, впроваджувати, контролювати та оцінювати протоколи співпраці між двома університетами та відзначати заходи, заплановані до виконання, а також усі інституції, особи, строки та доступні засоби, котрі можуть стосуватися цієї Угоди.

Керівний комітет, зокрема, пропонує конкретні програми обміну та співпраці, погоджені обома установами, і забезпечуватиме як практичне їх виконання, так і розвиток інших напрямків, передбачених Угодою.

СТАТТЯ 10

Ця Угода набирає чинності з моменту підписання обома Сторонами, терміном на п'ять (5) років і автоматично поновлюється на аналогічний період. Сторони можуть припинити дію Угоди в будь-який час після попереднього повідомлення, щонайменше як чотири (4) місяці заздалегідь. Можливі внесення змін до Угоди, за умови взаємної згоди Сторін, призведуть до створення проекту поправки.

СТАТТЯ 11

Статті цієї Угоди можуть бути змінені або модифіковані лише за згодою обох Сторін. Будь-яка зміна чи поправка до Угоди буде представлена кожною Стороною Угоди їх відповідальним органам та, якщо необхідно, буде затвердженою.

СТАТТЯ 12

Цей Договір є обов'язковим до виконання обома Сторонами Угоди.

СТАТТЯ 13

Ця Угода складається чотирма мовами: арабською, французькою, англійською та українською; всі чотири варіанти мають однакову силу.



Проф. Роман ВАСЬКО

Ректор
Київського національного
лінгвістичного університету

Дата: 07.12.2018



Проф. БЕНЗИЯН Абдельбаки

Ректор
Університету Орану 1
Ахмеда Бен Белла

Ahmed Ben Bella
Prof. BENZIANE Abdelbaki

Дата: 03 MARS 2019